

MARREVESHJE GRANTI

Kjo Marrveshje Granti eshte lidhur midis Qeverise se Shteteve te Bashkuara te Amerikes, e perfaqesuar nepermjet Agjensise se Zhvillimit dhe te Tregetise se Sh.B.A (AZHT) dhe Qeverise se Republikes se Shqiperise, e perfaqesuar nga Ministria e Transportit e Republikes se Shqiperise (“ Perfituesi I Grantit”). Agjencia Amerikane per Zhvillim dhe Tregeti(AZHT) bie dakort qe te ndihmoje perfituesin e Grantit, sipas termave te kesaj Marreveshje me \$208,856 \$(AZHT Grant),duke financuar pjeserisht kostot e materialeve dhe te sherbimeve te kerkuara per nje studim fisibiliteti (“Studim”) mbi projektin e propozuar te Modernizimit te Sherbimeve te Navigacionit Ajror (“Projekt”) ne Shqiperi (“Vend Prites”). AZHT miraton zgjedhjen prej perfituesit te Grantit te Lockheed Martin si Kontraktor per te kryer Studimin (“Kontraktor”).

Fondet e AZHT

Fondet e dhena sipas Marreveshjes se Grantit do te perdoren per te financuar kostot e kontrates ndermjet perfituesit te Grantit dhe firmes se SH.B.A. te zgjedhur nga perfituesi I Grantit (“Kontraktor”) sipas se ciles Kontraktori do te kryej Studimin. (“Kontraten”).Pagesat per Kontraktorin do te kryhen direkt nga AZHT ne favor te perfituesit te Grantit nga fondet grant te AZHT te dhena sipas kesaj Marreveshje Granti.

Termat e references

Termat e references per Studimin (“Termat e references”) I jane bashkangjitur Aneksit I dhe jane bere me ane te se ciles pjese e kesaj Marreveshje Granti. Studimi do te shqyrtoje aspektet teknike , financiare, mjedisore, si dhe aspekte te tjera kritike te Projektit te propozuar. Termat e references per Studimin do te perfshihen gjithashtu ne Kontrate.

Standartet e veprimit

AZHT dhe perfituesi I Grantit njohin ekzistencen e standarteve te sjelljes per zyrtaret publik dhe entitetet tregetare, ne vendet e tyre respektive. Palet ne kete Marreveshje Granti, dhe Kontraktori I zgjedhur per te realizuar studimin, do te shqyrtojne keto standarte, te cilat perfshijne mospranimin e pagesave te parave ose te cdo gjeje me vlere, direkt apo indirekt, nga cdo person per qellime jo te ligjshme apo qe ne menyre jo te rregullt nxisin cdo njeri per te marre ndonje veprim te favorshem tek cdo pale , ne lidhje me kete studim..

Pergjegjesite e Perfituesit te Grantit dhe Mbeshtetja e Kontraktorit

(A). Perfituesi I Grantit do te ndermarre te gjitha perpjekjet me te mundshmee per te dhene mbeshtetje te plote per Kontraktorin, ne aspekte te tiila si , tranporti lokal, hapësira per zyra dhe mbeshtetje sekretarie.

(B). Përveç fondeve të AZHT të dhëna sipas Marreveshjes, Kontraktori është përgjegjës për të siguruar se Kontraktori dhe/ose nënkontraktoret e tij mbulojnë të paktën 80,000 \$ të kostos për të kompletuar Termat e plote të References.

AZHT Si nje Finances

(A) Miratimi nga AZHT te Kontrates ndermjet Perfituesit te Grantit dhe Kontraktorit

Perfituesi I Grantit dhe Kontraktori do te lidhin nje kontrate per realizimin e Studimit. Kjo Kontrate dhe cdo amendament I se ciles, duke perfshire miratimet dhe e ndryshimet ne Termat e References, duhet te aprovohen nga AZHT me shkrim. Per te shpejtuar kete miratim, perfituesi I Grantit (ose Kontraktori ne emer te perfituesit te Granti)do ti transmetoje AZHT, sipas adreses te percaktuar ne Nenin 18 me poshte, nje fotokopje te versionit ne gjuhen angleze te kontrates se nenshkruar ose nje version te draftit final te negociuar te kontrates.

(B) AZHT Jo Pale ne Kontrate

Eshte e kuptueshme nga Palet se AZHT ka rezervuar disa te drejta te caktuara te tiila si , por qe nuk kufizohen tek, e drejtea e aprovimit te termave te kontrates dhe te cdo amendamenti te saj, duke perfshire miratimet, zgjedhjen e kontraktoreve, Termat e References, Raportin Final dhe disa ose te gjitha dokumentat ne lidhje me cdo kontrate te financuar nga kjo Marreveshje Granti. Palet me tej kuptojne dhe pranojne se AZHT, ne rezervimin e ndonje ose te te gjitha te drejtave te miratuara ne vazhdim, ka vepruar vetem si nje ent financues per te siguruar perdorimin e sakte te fondeve te Qeveria se Shteteve te Bashkuara te Amerikes, dhe qe cdo vendim nga AZHT per te ushtruar ose per tu permbajtur nga ushtrimi i ketyre te drejtave te aprovuara do te behet si financier gjate financimit te te Studimit duke mos e bere AZHT pale ne kontrate. Palet me ane te se ciles te kuptojne dhe te pranojne se AZHT mund, kohe pas kohe, te ushtroje te drejtat e aprovuara ne vazhdim, ose te diskutoje ceshtje ne lidhje me keto te drejta dhe Projektin me palet ne kontrate ose me cdo nen-kontraktor, bashkerisht apo ne menyre te ndare, pa patur ndonje pergjegjesi ne lidhje me palet. Cdo aprovim ose pamundesi per te aprovuar nga AZHT nuk mund te pengoje Perfituesin e Grantit ose AZHT nga e drejta qe ata mund te kene kunder Kontraktorit ose te cliroje Kontraktorin nga ndonje pergjegjesi per te cilen Kontraktori mund te kete tek Perfituesi I Grantit ose AZHT.

(C) Kontrolli I Marreveshjes se Grantit

Pamvaresisht nga aprovimi i AZHT, te drejtat dhe detyrimet e cdo pale ne kontrate ose nen-kontrate duhet te jene ne perputhje me kete Marreveshje Granti. Ne rast te ndonje mosperputhje ndermjet Marreveshjes se Grantit dhe cdo Kontrate ose nenkontrate financuar prej marreveshjes se Grantit, Marreveshja e Grantit do te kontrollohet.

Procedurat e Disbursimit

AZHT do te kryej direkt disbursimin e fondeve te Grantit tek Kontraktori, vetem pasi AZHT te miratoje kontraten e perfituesit te Grantit me Kontraktorin.

(B) Kerkesat e faturimit te Kontraktorit

Perfituesi I Grantit do te duhet te kerkoje disbursimin e fondeve nga AZHT per Kontraktorin per kryerjen e Studimit duke paraqitur faturat ne perputhje me procedurat e vendosura ne Klauzolat deyruese te AZHT ne Aneksin II.

Data Efektive

Data efektive te Marreveshjes Ndhme ("Data Efektive") do te jete data e nenshkrimnit nga te te dy palet ose, nq.s palet nenshkruajne ne data te ndryshme, do te jete data e nenshkrimnit te fundit.

Afati I projektit

Data Perfundimtare te Studimit

Data Perfundimtare e Studimit, e cila eshte 31 dhjetori, ,2001, eshte date ne te cilen palet vleresojne qe Studimi ka perfunduar.

Afati Limit mbi disbursimin e Fondit Grant te AZHT

Ne rast se AZHT bie dakort ndryshe, (a) asnje fond I AZHT nuk mund te disbursohet si pas Marreveshjes Grant per mallra dhe sherbimet te cilat jane dhene para Dates Efektive te Marreveshjes se Grantit dhe (b) te gjitha fondet sipas Marreveshjes se Grantit duhet te disbursohen brenda nje periudhe (4) vjecare nga Date Efektive te Marreveshjes se Grantit.

(9) Klauzolat Detyruese te AZHT

Te gjitha kontratat te financuar sipas sipas Marreveshjes se grantit do te perfshijne Klauzolat Detyruese te AZHT te percaktuara ne Aneksin II te Marreveshjes se Grantit. Te gjitha nen-kontratat e financuara plotesisht apo pjeserisht me fondet grant te AZHT do te perfshijne Klauzolat Detyruese te AZHT, pervec klauzolave B(1), G,H dhe I.

Perdorimi I Transportuesve Ajror te SH.B.A.

Transportimi ane te ajrit I personave ose mallrave te financuara sipas Marreveshjes Grant do te realizohet me ane te transportuesve Ajror flamurmbajtes te SH.B.A.ne perputhje me Aktin Fly America, 49 U.S.C. 40118, ne ate mase qe ky sherbim I kryer nga transportues te tille eshte I vlefshem , sic percaktohet ne rregulloret e aplikuara te Qeverise se SH.B.A.

Kombesia, Burimi dhe Origjina

Pervese AZHT mund te bje dakort ndryshe, paragrafet e meposhtme do te rregullojne shperndarjen e mallrave dhe te sherbimeve te financuara nga AZHT sipas Marreveshjes se Grantit: (a) per sherbime profesionale, Kontraktori duhet te jete ose nje nje firme e SH.B.A. ose nje individ I SH.B.A.; (b) Kontraktori mund te perdore nenkontraktor te SH.B.A. pa ndonje kufizim, por perdorimi I nen-kontraktoreve nga Vendi Prites dhe nuk mund te tejkaloje njezet perqind (20 %) te shumes se Grantit te AZHT dhe duhet te perdoret vetem per sherbime specifike nga Termat e References te identifikuara ne nen-kontratat ; (c) punonjesit e firmave te Kontraktorit te SH.B.A ose firmave te nenkontraktorit te SH.B.A, pergjegjese per sherbimet profesionale duhet te jene qytetare te SH.B.A ose jo – qytetare te SH.B.A por qe ligjerisht kane rezidence perhereshme ne SH.B.A ; (d) mallrat e blera per kryerjen e Studimit dhe sherbimet shoqeruese te shperndarjes (p.sh. transportimet nderkombetare dhe siguracionet) duhet te kene kombesine e tyre, burimin dhe origjinen ne Shtetet e Bashkuara ; dhe (e) mallrat dhe sherbimet e vogla ndihmese per Studimin (p.sh. strehimi, ushqimi dhe transporti) ne Venden Prites nuk jane subjekt I kufizimeve te mesiperme. AZHT do te beje te mundur informacion me te hollesishem ne lidhje me keto paragrafe, sipas kerkeses qe do t'I behet.

Taksat

Fondet e dhena nga AZHT,sipas Marreveshjes Grant nuk duhet te perdoren per te paguar taksat, tarifat, detyrimet , pagat ose detyrime te tjera te imponuara sipas ligjeve ne fuqi ne Venden Prites. Ne masen qe Kontraktori ose cdo nenkontraktor I financiar nga Marreveshja Grant ose personeli I Kontraktorit ose nenkontraktorit, ose cdo pasurie apo transaksion ne lidhje me kontraten e financiar nga Marreveshja Grant nuk jane te perjashtuara nga taksa, tarifa, detyrime , dhe paga te tilla ose ose detyrime te tjera te imponuara nga ligjet e Vendet Prites, Kontraktori I financiar nga Marreveshje Grant duhet te paguaj te njejten shume pervese atyre te percaktuara nga

AXHT sipas Marreveshjes se Grantit. As Perfituesi I Grantit dhe as Kontraktori nuk do te kerkojne rimbursim nga AZHT per pagesat e taksave, tarifave, detyrimeve , pagave ose detyrime te tjera.

Koperimi midis Paleve dhe ne Vazhdim.

Palet duhet te kooperojne per tu siguruar qe qellimit e Marreveshjes se Grantit jane realizuar. Per (5) vjet ne vazhdim te marrjes nga AZHT te Raportit Final (sic eshte percaktuar ne Klauzolen H te Aneksit II), Perfituesi I Grantit pranon ti pergjigjet cdo kerkese te aresyeshme nga AZHT rreth statusit te Projektit.

Letrat e Realizimit.

Per te ndihmuar Perfituesin e Grantit ne realizimin e Studimit, AZHT mund, periodikisht te nxjerre letrat e realizimit qe do te japin nje informacion shtese rreth ceshtjeve te mbuluara nga Marreveshja Grant. Palet gjithashtu mund te bien dakort bashkerisht per letrat e realizimit per te konfirmuar dhe rregjistruar mirekuptimin e tyre te perbashket per ceshtjet e mbuluara nga Marreveshja Grant.

Mbajtja e rregjistrimeve dhe Revizioni

Perfituesi I Grantit bie dakort te mbaje librat, rregjistrimet dhe dokumenta te tjera ne lidhje me Studimin dhe Marreveshjen Grant, ne menyre te pershtatshme per te treguar realizimin e pergjegjesive te tij sipas Marreveshjes Grant, duke perfshire zgjedhjen e Kontraktoreve, marrjen dhe miratimin e kontrates, dhe miratimin ose mosmiratimin e faturave te kontraktorit per pagesen nga AZHT. Librat, rregjistrimet dhe dokumentat e tjere te tilla duhet te mbahen vecmas per (3) vjet pas dates se rimbursimit te fundit nga AZHT. Perfituesi I Grantit duhet t'i jape AZHT ose perfaqesuesve te autorizuar nga ajo mundesine ne kohe te arsyeshme per te rishikuar librat, rregjistrimet dhe dokumentat e tjere ne lidhje me Studimin e fisibilitetit dhe Marreveshjen Grant.

Perfaqesimi I Paleve.

Per te gjitha qellimet ne lidhje me Marreveshjen Grant, Qeveria e Shteteve te Amerikes do te perfaqesohet nga Ambasadori I SH.B.A. ne Vendin Prites ose nga AZHT ndersa Perfituesi I Grantit do te perfaqesohet nga Ministri I Transportit. Palet mund, qe me ane te nje njoftimi me shkrim , te caktojne perfaqesues te tjere per te gjitha qellimet sipas Marreveshjes Grant.

Adresat e Rregjistrimit per Palet.

Cdo njoftim, kerkese , dokument ose komunikim tjeter te paraqitura nga secila pale tek njera tjetra sipas Marreveshjes Grant , duhet te behet me shkrim ose nepermjet mjeteve telekomunikuese apo elektronike, e cila realizon nje rregjistrim te qarte te transmetimit, si p. sh. Telegram, kabell ose faksimile, dhe do te gjykohen plotesisht te dhena ose te derguar Pales se tille si me poshte. :

Per. **Sokol Nako**
Minister I Transportit

Telefon :
Fax:

Per : **Agjensine e Zhvillimit dhe te Tregetise SH.B.A.**
1621 North Kent Street ; Suite 200
Arlington, VA 22209 – 2131
Usa
Telefon : (703) 875 – 4357
Fax: (703) 875 – 4009

Te gjitha keto lloje komunikimesh duhet te behen ne gjuhen angleze, pervecse kur palet bien dakort ndryshe me shkrim. Per me teper, Perfituesi I Grantit duhet t'I jape Seksionit te Tregetise te Ambasadese se SH.B.A ne Vendin Prites nje kopje te cdo komunikimi te derguar te AZHT.

Cdo komunikim ne lidhje me Marreveshjen Grant duhet te perfshijne te dhenat fiskale si me poshte :

Numrin perkates.:
Numri I aktivitetit:
Numri I rezervimit :
Numrin e Grantit :

Klauzola Perfundimtare

Cdo Pale mund te perfundoje Marreveshjen Grant, duke I lene Pales tjeter (30) dite kohe ne avance me ane te nje njoftimi me shkrim. Perfundimi i Marreveshjes Grant do ti japi fund cdo detyrimi te Paleve per te dhene ndihme financiare ose resurse te tjera per Studimin, pervec pagesave te cilat ato I kane realizuar ne zbatim te detyrimeve te pa-anulluara te cilat kane qene te lidhura me palet e treta para njoftimit me shkrim te perfundimit te marreveshjes se Grantit.

Mos-heqja dore nga te Drejtat dhe Gjetjes se Zgjidhjeve

Asnje vonese ne ushtimin e te drejtave gjetjes se zgjidhjeve qe buron nga secila pale ne lidhje me marreveshjen Grant nuk do te konsiderohet si heqje dore nga kjo e drejte apo zgjidhje.

Pajisjet dhe Teknologjia SH.B.A.

Duke financuar kete Studim fisibiliteti, AZHT, kerkon te nxise objektivat e projektit te Vendit Prites nepermjet perdorimit te teknologjise, mallrave dhe sherbimeve te SH.B.A. Ne njohjen e ketij qellimi, Perfituesi I Grantit bie dakort qe te lejoje furnizuesit e SH.B.A. te marrin pjese ne prokurimin e teknologjise, te mallrave dhe sherbimeve te nevojeshme per realizimin e Projektit.

Me cilesine e deshmitarit, Qeveria e Shteteve te Bashkuara te Amerikes dhe Qeveria e Republikes se Shqiperise , secili duke vepruar si perfaqesues te autorizuar, kane pranuar te nenshkruajne kete Marreveshje ne gjuhen angleze , me emrat e tyre ne ditën dhe vitin e shenuar me poshte:

Per Qeverine e Shteteve te
Bashkuara te Amerikes

Per Qeverine e Republikes se
Shqiperise

Date:-----

Date:-----

Deshmitari :

Deshmitari :

Aneksi I – Termat e References

Aneksi II – Klauzolat e Detyrimit

Aneksi I

Termat e References

Detyra 1 : Kryerja e Rishikimit te Hollesishem te Mjeteve Ndhimese ekzistuese te ATC/ANS dhe Sistemeve.

Kontraktori do te kryeje nje rishikim te mjeteve ndihmese ekzistuese te ATC/ANS dhe sistemeve. Rishikimi do te perfshije nje vezhgim fizik te infrastruktures se CNS/ATM te Shqiperise per te vleresuar aftesine dhe kapacitetin e tyre aktual. Pervec kesaj, Kontraktori do te rishikojte planet e fundit ekzistuese qe jane financuar, te bera te ditur prej Qeverise Shqiptare, per te pershkruar kapacitetet baze ekzistuese dhe ne nje te ardhme te afert. Ne menyre te vecante te dhenat si me poshte te dhena nga Qeveria Shqiptare do te mblidhen dhe do te dokumentohen :

- Statistika mbi trafikun e pasagjereve, perfshi volumen e ores se pikut dhe kohen
- Statistika mbi te dhenat e kontrollit te trafikut ajror per operimet e avioneve;
- Te dhena financiare mbi Aeroportin dhe ACC dhe strukturen e manaxhimit;
- Te dhena ekonomike dhe demografike te rajonit dhe te zonave perreth.

Kontraktori gjithashtu do te rishikojte planet e shteteve fqinje dhe te ICAO, ECAC, EATCHIP per rajonin e Ballkanit, te dhena nga Qeveria Shqiptare per te siguruar se Projekti I Modernizimit te ANS I propozuar nga Shqiperia (AAMP) eshte zbatuar ne perputhje me modelet dhe kerkesat ne hapesiren ajrore Europiane.

Detyra 2 : Nje Parashikim per Aktivitetin e Ardhshem te Aviacionit

Duke perdorur analizat e kushteve ekzistuese te trafikut dhe duke marre ne konsiderate faktore ekonomik te ndryshem ne Shqiperi si dhe ne rajonin e Ballkanit, Kontraktori do te pergatise nje parashikim 20-vjecar per trafikun ajrore ne hapsiren ajrore te Shqiperise.

Detyra 3 : Percaktimi I Kerkesave per Mjete ndihmese dhe Paisje

Me percaktimin e parashikimit te trafikut ajrore dhe te volumit te oreve te pikut, Kontraktori do te vleresojte kerkesat per (i) ACC, (ii) qendren operative dhe (iii) mjetet ndihmese te komunikimit te rezultuara nga kerkesa per parashikim. Mjetet ndihmese dhe paisjet do te perfshijne kerkesat e kontrollimit te trafikut ajror, navigimit ajror dhe sistemeve te komunikimit,

duke perfshire radaret primar dhe sekondar, NDB, DME, VOR, stacionet e komunikimit, kompjuterizimin (hardware dhe software), mjetet ndihmese te kullës, etj.

Kerkesat per mjetet ndihmese dhe paisjet do te kompjuterizohen duke perdorur parashikimin e trafikut ajrore. Kjo analize do te perdoret per te zhvilluar te menyre complete kerkesat per mjetet ndihmese dhe paisjet per realizimin e Projektit te propozuar te Modernizimit te Sherbimeve te Navigacionit Ajror ne Shqiperi. Kontraktori do te zhvilloje nje Plan program evolutiv me faza per modernizimin e Sistemi CNS/ATM Shqiptar, ne ate mase sa te jete ne perputhje me nje model te qendrueshem I ndare ne periudha kohore. Gjithashtu Kontraktori do te zhvilloje nje Plan Logjistik te integruar per vazhdimesine e operimeve, mirembajtjen dhe modernizimit per te arritur nje modernizim te vazhdueshem ne siguri, sherbime dhe eficience te avicionit civil ne vend.

Detyra 4 : Mundesia e Zgjedhjes per Fazen e I te Projektit te Modernizimit dhe te Zhvillimit te nje Plani Konceptual te ANS

Rezultatet e detyrave 1, 2, dhe 3 do te perdoren per te zhvilluar nje plan optimal per programin e modernizimit. Kontraktori do te zhvilloje nje plan per sistemin CNS/ATM I cili do te duhej te perfshije identifikimet per te gjitha mjete ndihmese te rekomanduara dhe paisjet e nevojeshme per planin e modernizimit, duke perfshire Qendren e Kontrollit Ajror dhe aksesoret.

Detyra 5 : Kryerja e nje Vleresimi Paraprak te Ndikimit te Ambientit ne Planin Modernizues te Propozuar

Megjithese eshte ndryshe nga qellimi I projektit te dhene, ne rast te nje ndikimi madhor mbi ambientin, Kontraktori do te indentifikojë dhe te beje publike problemet mjedisore.

Detyra 6 : Zhvillimi I Vleresimeve te Koshtos Inxhinierike per Planin e Modernizimit te Propozuar.

Kontraktori do te pergatise vleresimet inxhinierike te koshtos per Planin e modernizimit te fazes se I te propozuar, duke perfshire te gjithe kapitalin dhe koshtot e O&M. Te gjitha paisjet , vecanerisht ato te specializuara, do te indentifikohen gjithashtu, si, do te jene dhe sherbimet qe do realizohen gjate zbatimit te projektit.

Detyra 7 : Kryerja e Analizave Ekonomike dhe Financiare te Projektit te Modernizimit te Propozuar.

Kerkesat financiare do te mbulojne investimet kapitale fillestare te kerkuara dhe mund te mbulojne disa pjese te shpenzimeve operative, deri ne ate kohe sa te ardhurat e rrjedhura nga pagesat e perdoruesve te jene te mjaftueshme per te mbuluar shpenzimet duke perfshire sherbimin debitor te kerkuar. Kontraktori do te zhvilloje vleresimet te te ardhurave te rrjedhura nepermjet operimeve e sherbimeve te zgjeruara te trafikut ajror.

Bazuar mbi vleresimet per rrjedhjen e te ardhurave, Kontraktori do te zhvilloje nje skeme te te ardhurave ne nje suaze kohe prej 20 vjetesh.

Bazuar mbi vleresimet kostove te investimeve dhe te te ardhurave, Kontraktori do te zbatoje nje analize financiare dhe ekonomike te projektit te modernizimit te propozuar. Kontraktori gjithashtu do te perfundoje nje analize te hollesishme bazuar ne shkalle te ndryshme te interesit, shpenzimet kapitale dhe kostove operative. Kontraktori do te kryeje analiza financiare dhe ekonomike ne perputhje me udhezuesit tipik te perdorur nga donatoret nderkombetare si EBRD, Londer.

Detyra 8 : Zhvillimi I Mundesive te Financiare te Projektit

Pas vleresimit te skemes dhe kerkesave te investimeve, Kontraktori do te vleresoje mundesite e ndryshme per financim te investimeve te nevojeshme per planin e modernizimit. Kontraktori do te kordinoje me kompanine qe I eshte dhene tenderi I Aeroportit te Tiranës per tu siguruar se modernizimi I propozuar i CNS/ATM sipas ketij Studimi fisibiliteti eshte I kordinuar me planet e shtrirjes dhe modernizimit te Aeroportit te perfshira ne tender. Burimet specifike financuese mund te perfshijne EIB (I mundshem sipas Paktit te Stabilitetit), EBRD, Banken EX-IM TE SH.B.A. dhenesit e kredive , kredite e vogla bilaterale dhe te tjera burime te kombinuara. Kontraktori do te propozoje ndarje te barabarta te pagesave te mbikalimeve ndermjet kreditoreve, Qeverise Shqiptare dhe Operatorit te ANS si nje plan I mundshem financimi.

Kontraktori do te shqyrtoje konceptet qe e ben te pamundur e qeverine qe te rregulloje rrjedhjen e te ardhurave nga perdorimi tregetar I hapsires ajrore per te financuar pernmiresimet kapitale te infrastruktures, operimeve dhe duke vazhduar modernizimin per permiresimin e sigurise, efektivitetit dhe

eficiences, te cilat do te cojne ne ngritjen e aktivitetit ekonomik dhe ne rritjen e te ardhurave.

Detyra 9 : Kerkesat Rregullatore te Vleresimit

Aktualisht, funksionimi I aviacionit ne Shqiperi manaxhohet nga tri ente : Drejtoria e Pergjitheshme e Aviacionit Civil (DPAC) nje strukture rregullueset ne varesi te Ministrise se Transportit, Agjensia Nacionale e Trafikut Ajror (ANTA), pergjegjese per ACC dhe te gjitha sherbimet e trafikut ajror dhe ALBTRANSPORT, pergjegjes per operimet ne aeroport. Dy entet e fundit jane ndermarrje me kapital shteteror ne nje faze evolutive. Kontraktori do te rishikoj strukturen dhe operimet e tri enteve dhe do te rekomandoje ndonje ndryshim ne strukturen rregulluese te nevojeshme per zbatimin e suksesshem te projektit te modernizimit te Sh.N.A.

Kontraktori do te rekomandoje nje strukture biznesi optimale per nje kompani operimi te SHNA te propozuar (Operatori SHNAs). Ne kete koncept, Operatori SHNA do te zhvilloje, zbatoje dhe mbaje Sistemin Kombetar SHNA ne partneritet me Qeverine Shqiptare dhe ne ndihme te objektivave afat-gjate te modernizimit. Kjo do te perfshije konceptet e modelit te biznesit te operatorit te SHNA, duke perfshire strukturen organizative, burimet e te ardhurave, elementet e koston dhe drejtimin financiar. Ky koncept mund te kerkoje nje numer ndryshimesh ne politikat rregulluese ne Shqiperi , duke perfshire si me poshte:

Qeveria Shqiptare mund te kete nevojte te delegoje pergjegjesit e saj per zhvillimin ,instalimin, mirembajtjen dhe modernizimin e Sistemit kombetar te SHNA ne nje operator te pavarur te SHNA.

Qeveria Shqiptare mund te kete nevojte te percaktojte te drejttat ne lidhje me mbledhjen e pagesave te perdoruesve dhe shperndarjen ne nje Agjensi te pavarur mbledhese te ardhurash. Afatet per kete agjent mund te percaktohen nga Operatori I SHNA dhe nga agjenti financiar ne bashkepunim me Qeverine Shqiptare.

Per Linjat Ajrore do te lindi nevoja pe tu taksuar mbi bazat e mbulimit te koston,ku kostua e mbuluar perfshine koston e kapitalit te nevojshem per te financuar sistemin.Ky detyrim baze do te jete I pagueshem nga linjat ajrore dhe do te llogaritetet per te mbuluar te gjithe kapitalin, operimet, kthimin e barabarte dhe kosto te tjera.

Detyra 11 : Raporti final

Kontraktori do te permbledhi aktivitetet te Detyrave 1 deri ne 10 ne nje Draft -Raport Final dhe skemave qe do te dergohet ne DPCA per rishikim dhe komentim.

Nese Qeveria Shqiptare parashtrohet brenda 4 javesh nga marrja e Draftit te Raportit Final , Kontraktori do te rishikoj Draftin e Raportit dhe do te parashtroje nje Raport Final brenda 4 javesh.

Kontraktori do te dergoje raporte progresive te perkohshme per afatet e pagesave te faturave.

Aneksi II

Klauzolat e Kontrates Detyruese te AZHT

A.Kontrolli Klauzolave Detyruese te AZHT

Palet ne kete Kontrate njohin se kjo Kontrate eshte financuar pjeserisht nga Agjensia e Zhcillimit dhe Tregetise se SH.B.A. (AZHT) sipas Marreveshjes Grant midis Qeverise se Shteteve te Bashkuara te Amerikes qe vepron nepermjet AZHT dhe Qeverise se Republikes se Shqiperise, qe vepron nepermjet Ministrise se Transportit te Republikes se Shqiperise)'Klienti “), date-----("Marreveshja Grant “). Klienti ka zgjedhur Lockheed

Martin ("Kontraktor") per te kryer Studimin e fisibilitetit ("Studimi") per Projektin e Modernizimit te Sherbimeve te Navigacionit Ajror ("Projekti") ne Shqiperi ("Vendi Prites"). Pamvaresiht nga parashikimet e kesaj Kontrate, klauzolat e kontrates detyruese te meposhtme te AZHT do te mbizoterojne. Te gjitha nen-kontratat e lidhura nga kontraktori te financuar plotesisht ose pjeserisht nga fondet grant te AZHT do te perfshijne dhe klauzolat e kontrates detyruese te AZHT, pervec klauzolave B(1),G,H dhe I. Pervec kesaj,ne rast te ndonje paqartesie midis Marreveshjes Grant ose ndonje kontrate ose nenkontrate, Marreveshja Grant do te kontrollohet.

AZHT si Financues

Miratimi I Kontrates nga AZHT

Te gjitha kontratat e financuara sipas Marreveshjes Grant, dhe cdo amendament I se ciles,duke perfshire, miratimet dhe ndryshimet ne Termat e References, duhet te miratohen nga AZHT me shkrim me qellim per tu bere efektive ne lidhje me shpenzimet e fondeve grant te AZHT. AZHT nuk do te autorizojë disbursimin e fondeve grant te AZHT perderisa kontrata formalisht nuk eshte miratohet nga AZHT ose deri sa kontrata te jete konform me modifikimet te kerkuara nga AZHT gjate procesit te rishikimit te kontrates.

AZHT JO si Pale ne Kontrate

Eshte e kuptueshme nga Palet se AZHT ka rezervuar disa te drejta te caktuara te tiila si , por qe nuk kufizohen tek, e drejtea e aprovimit te termave te kontrates dhe te cdo ndonje amendamenti te saj, duke perfshire miratimet, zgjedhjen e kontraktoreve, Termat e References, Raportin Final dhe disa ose te gjitha dokumentat ne lidhje me cdo kontrate te financuar nga kjo Marreveshje Granti. Palet me tej kuptojne dhe pranojne se AZHT, ne rezervimin e ndonje ose te te gjitha te drejtave te miratuara ne vazhdim, ka vepruar vetem si nje ent financues per te siguruar perdorimin e sakte te fondeve te Qeveria se Shteteve te Bashkuara te Amerikes, dhe qe cdo vendim nga AZHT per te ushtruar ose per tu permbajtur nga ushtrimi i ketyre te drejtave te aprovuara do te behet si financier gjate financimit te te Studimit duke mos e bere AZHT pale ne kontrate. Palet me ane te se ciles te kuptojne dhe te pranojne se AZHT mund, kohe pas kohe, te ushtroje te drejtat e aprovuara ne vazhdim, ose te diskutoje ceshtje ne lidhje me keto te drejta dhe Projektin me palet ne kontrate ose me cdo nen-kontraktor,

bashkerisht apo ne menyre te ndare, pa patur ndonje pergjegjesi ne lidhje me palet. Cdo aprovim ose pamundesi per ta aprovuar nga AZHT nuk mund te pengoje Klientin ose AZHT nga e drejta qe ata mund te kene kunder Kontraktorit ose te cliroje Kontraktorin nga ndonje pergjegjesi per te cilen Kontraktori mund te kete tek Klienti ose AZHT.

Kombesia, Burimi dhe Origjina

Pervese AZHT mund te bije dakort ndryshe, paragrafet e meposhtme do te rregullojne shperndarjen e mallrave dhe te sherbimeve te financuara nga AZHT sipas Marreveshjes se Grantit: (a) per sherbime profesionale, Kontraktori duhet te jete ose nje firme e SH.B.A. ose nje individ I SH.B.A.; (b) Kontraktori mund te perdore nen-kontraktor te SH.B.A. pa ndonje kufizim, por perdorimi I nen-kontraktoreve nga Vendi Prites dhe nuk mund te tejkaloje njezet perqind (20 %) te shumes se Grantit te AZHT dhe duhet te perdoret vetem per sherbime specifike nga Termat e References te identifikuara ne nen-kontratat ; (c) punonjesit e firmave te Kontraktorit te SH.B.A ose firmave te nen-kontraktorit te SH.B.A, pergjegjese per sherbimet profesionale duhet te jene qytetare te SH.B.A ose jo – qytetare te SH.B.A por qe ligjerisht kane rezidence te perhershme ne SH.B.A ; (d) mallrat e blera per kryerjen e Studimit dhe sherbimet shoqeruese te shperndarjes (p.sh. transportimet nderkombetare dhe siguracionet) duhet te kene kombesine e tyre, burimin dhe origjinen ne Shtetet e Bashkuara ; dhe (e) mallrat dhe sherbimet e vogla ndihmese per Studimin (p.sh. strehimi, ushqimi dhe transporti) ne Venden Prites nuk jane subjekt I kufizimeve te mesiperme. AZHT do te beje te mundur informacion me te hollesishem ne lidhje me keto paragrafe, sipas kerkeses qe do t'i behet.

D.Rregjistrimet dhe Revizionimi

Kontraktori dhe nen-kontraktoret te financuar sipas Mareveshjes Grant duhet te mbajne ne perputhje me procedurat e kontabilitetit pergjithesisht te pranuara, librat, rregjistrimet, dhe dokumentat e tjera te mjaftueshme per te reflektuar ne menyre te sakte te gjitha transaksione sipas ose ne lidhje me kontraten. Keto libra ,rregjistrime dhe dokumentet e tjere duhet te identifikohen qarte dhe te ndjeke perdorimin e shpenzimeve te fondeve te AZHT, te ndara nga burimet e tjera te financimit. Keto libra ,rregjistrime dhe dokumentet duhet te mbahen gjate kohes se kontrates dhe per nje periudhe (3)

vjecare mbas disbursimit te fundit te AZHT. Kontraktori dhe nen-kontraktoret, duhet ti rezervojne AZHT ose perfaqesuesve te autorizuar kohe te aresyeshme per inspektim dhe kontroll te ketyre librave ,rregjistrimeve, dokumentave te tjera.

E. Perdorimi I Transportuesve Ajror te SH.B.A.

Transportimi ane te ajrit I personave ose mallrave te financuara sipas Marreveshjes Grant do te realizohet me ane te transportuesve Ajror flamur-mbajtes te SH.B.A., ne perputhje me Aktin Fly America, 49 U.S.C. 40118, ne ate mase qe ky sherbim I kryer nga transportues te tille eshte I vlefshem , sic percaktohet ne rregulloret e aplikuara te Qeverise se SH.B.A.

F. Siguracionet e Kompensimit te Punonjesve

Kontraktori duhet te siguroje mbulimin e Siguracioneve te Kompensimit te Punonjesve per punen e kryer sipas kesaj Kontrate

G.Procedurat e Disbursimit

Miratimi I Kontrates nga AZHT

Disbursimi I fondeve Grant do te behet vetem pas miratimit nga AZHT te kontrates. Per ta bere kere rishikim ne menyre te sakte, AZHT duhet te marre ose nga Klienti apo Kontraktori nje fotokopje ne versionin ne gjuhen angleze te kontrates se nenshkruar ose versionin e draftit te fundit te negociuar, ne vemendje te zyres se Keshillit te Pergjithshem ne adresen e AZHT sipas Klauzoles M me poshte.

(2) Kerkesat e skemes se pageses

Nje skeme pagese per disbursimin e fondeve grant per te Kontraktori duhet te perfshihet ne kete Kontrate. Kjo skeme pagese duhet te jete konforme me kerkesat e AZHT si me poshte : (1) deri ne (20 %) te totalit te shumes Grant te AZHT mund te perdoret si pagese ne avance; (2) te gjitha pagesat e tjera, pervec pageses se fundit duhet te bazohen ne afatet e percaktuar te kryerjes se kontrates; (3) pagesa e fundit nuk duhet te jete me e vogel se 15 % te

totalit te shumes grant te AZHT, e pagueshme me marrjen nga AZHT te nje Raporti Final te miratuar ne perputhje me specifikimet dhe cilesite e vendosura ne Klauzolen H me poshte dhe te certifikimit e ndarjes se kostos dh te pike-ndarjes se kostos te vendosur ne klauzolen K me poshte. Procedurat e faturave per te gjitha pagesat jane pershkruar si me poshte.

3).Kerkesat e Fatures se Kontraktorit

AZHT mund te beje disbursimin e fondeve grant te AZHT direkt tek Kontraktori. Kontraktori duhet ti jape AZHT me nje Format rregjistrimi Shitje ACH (e vlefshme nga AZHT) me faturen e pare. Klienti do te kerkoje disbursimin e fondeve nga AZHT tek Kontraktori per kryerjen e kontrates duke e paraqitur te AZHT si me poshte

(a) Fatura e Kontraktorit

Fatura e Kontraktorit duhet te perfshije referencen ne nje pike te percaktuar ne skemen e pageses se Kontraktorit, shumen e pageses se kerkuar dhe nje certifikate perkatese nga Kontraktori si me poshte :

(i)Per nje pageese te avancuar (ne se ka ndonje) :

“ Si kusht per kete pageese te avancuar e cila do te jete ne avance ndaj kostove te Studimit te ardheshem, Kontraktori siguron se ai do te kryeje te gjithë punen ne perputhje me termat e Kontrates se tij me Klientin. Ne masen qe nese Kontraktori nuk ploteson termat dhe kushtet e Kontrates,

“ Kontraktori ka kryer punen e pershkruar ne kete ze ne perputhje me termat e kontrates se tij me Klientin tdhe I eshte dhene e drejta te beje pagesen. Ne menyre secifike, Kontraktori ka dorezuar Raportin Final te Klienti, te kerkuar sipas Kontrates dhe ka marre miratimin e Klientit per Raportin Final. Ne masen qe Kontraktori nuk ka plotesuar termat dhe kushtet e Kontrates, duke perfshirei parashikimet e detyrueshme te ATZH te permbajtura ketu, me kerkese te AZHT do te beje nje ri-financim perkates te AZHT”.

(b) Miratimi nga Klientit te I fatures te Kontraktorit

(i) Fatura per nje pagese ne avance duhet te miratohet me shkrim nga Klienti.

(ii) Per permbushjen e afateteve te pageses, certifikata e meposhteme duhet te paraqitet nga Klienti ne Fature ose vecmas.

“ Sherbimet per te cilat eshte kerkuar rimbursimi nga Kontraktori eshte kryer ne rregull, ne perputhje me parashikimet e aplikuar te Kontrates dhe termat dhe kushtet e Marreveshjes Grant te AZHT.

(iii) Per pagesen e fundit certifikata e meposhteme duhet te jepet nga Klienti ne fature ose vecmas.

“ Sherbimet per te cilat eshte kerkuar rimbursimi nga Kontraktori eshte kryer ne rregull, ne perputhje me parashikimet e aplikuar te Kontrates dhe termat dhe kushtet e Marreveshjes Grant te AZHT. Raporti Final I dhene nga Kontraktori eshte rishikuar dhe miratuar nga Klienti. “

©Adresat e AZHT per Kerkesat e Disbursimit

Kerkesat per Disbursim do te dergohen me ane te korierit ose te postes ne vemendje te Departamentit te Finances te adresa e AZHT sipas Klauzoles M me poshte.

(4)Perfundimi

Ne rast te perfundimit te Kontrates para plotesimit, Kontraktori do te kete te drejten, subjekt I miratimit te AZHT, per kostot e dokumentuara dhe te arsyeshme te cilat jane perdorur ne realizimin e Termave te References para

perfundimit, si dhe shpenzimet e arsyeshme te realizuara. Rimbursimet per kosto te tilla nuk duhet te tejkalojne shumen totale te fondeve Grant te pa disbursuara. Perndryshe, ne rast te nje perfundimi te tille, AZHT ka te drejte te marre nga Kontraktori te gjitha fondet Grant te meparshme te disbursuara te Kontraktori (duke perfshire por jo e kufizuar per pagesat ne avance)., te cilat tejkalojne koston e dokumentuara dhe te arsyeshme te perdorura ne kryerjen e Termave te References para perfundimit.

H. Raporti Final I AZHT

(1)Perkufizim

Raport Final do te nenkuptoje Raportin Final te pershkruar ne Aneksin e I ne Termat e References bashkengjitur ose, nese nuk ka nje pershkrim per nje, "Raport Final" te tille, "Raport Final" do te nenkuptohet nje raport I plote thelbesor I punes se kryer ne perputhje me Aneksin e I tek Termat e References bashkengjitur, duke perfshire cdo dokument te dhene tek Klienti.

(2)Kerkesat e Paraqitura ne Raportin Final

Kontraktori duhet te dorezoje te AZHT si me poshte:

(a) Nje (1) version te plote te Raportit Final te r rregjistrimeve te AZHT. Ky version te jete I miratuar nga Klienti me shkrim dhe te jete ne gjuhen angleze. Kontraktori ka pergjegjesine per te siguruar informacionin konfidencial, nese ka, te perfshire ne kete version te jete I shenuar qarte. AZHT do te mbaje besushmerine e nje informacion te tille ne perputhje me ligjet e aplikuara dhe

(b) Tri (3) kopje te Raportit Final te pershtateshem per tu shperndare ne publik ("Versioni Publik"). Versioni Publik te jete I miratuar nga Klienti me shkrim dhe te jete ne gjuhen angleze. Ne se ky version do te destinohet per publikim nuk duhet te permbaje ndonje informacion konfidencial. Nese raporti ne (a) me siper nuk permban ndonje informacion konfidencial ai mund te perdoret si version publik(AZHT merr nje total prej (4) kopjesh). Ne cdo rast, Versioni Publik duhet te jete informativ dhe te permbaje hollesira te mjaftueshme te Projektit qe jane te vlefeshme per realizuesit e sherbime dhe pajisjeve ne perspektive.

Kontraktori gjithashtu duhet te dergoje (1) nje kopje te Versionit Publik te Raportit Final te Zyra e Sherbimeve Tregetare te Jashtme ose Seksioni Ekonomik I Ambasadës se SH.B.A. ne Vendin Prites per qellime informacioni.

(3)Prezantimi I Raportit Final

Te gjitha Raportet Finale te Derguara te AZHT duhet te faqosen dhe te perfshijne pikat si me poshte :

(a) Kopertinen e cdo Raporti Final I cili te permbaje emerin e Klientit, emerin e Kontraktorit i cili ka pergatitur raportin, titullin e raportit, rregjistrin e AZHT, posten e AZHT dhe adresen e shperndarjes, si dhe deklaraten e meposhteme:

“ Ky raport eshte bere me fondet e Agjensise se Zhvillimit dhe Tregetise se SH.B.A. (AZHT), nje agjensi e nxitjes eksportit e Qeverise se SH.B.A. Opinionet , gjetjet, konkluzionet ose rekomandimet e shprehura ne kete dokument jane ato te autorit(ve) dhe nuk perfaqeson pozicionin zyrtare ose politikat e AZHT”

(b) Brenda kopertines se cdo Raporti Final duhet te permbahet rregjistri i AZHT, posta e AZHT dhe adresen e shperndarjes dhe gjendja e misionit te AZHT

Kopje te rregjistruar te specifikimeve te Raportit Final te AZHT do te jete e mundshme me ane te nje kerkese drejtuar AZHT.

©Kontraktori ose ndonje nen-kontraktor qe kryen punen ne perputhje me Marreveshjen Grant duhet te identifikohet ne menyre te qarte ne Raportin Final., emeri I biznesit , pika e kontaktit, adresa, numurat e telefonit dhe faksit do te perfshihen per kontraktorin dhe secilin nen-kontraktor.

(d) Raporti Final, ndersa ka per qellim te arrije specifikime optimale dhe karakteristikat per Projektin, duhet te identifikojë vlefshmerine e burimeve amerikane te furnizimit, per te cuar deri ne maksimum perdorimin e tyre per zbatimin e Projektit. Emeri I biznesit , pika e kontaktit, adresa, telefoni, e-mail dhe numrat e faksit duhet te perfshihen per cdo burim.

(e)Raporti Final duhet te shoqerohet nga nje leter ose shenim tjeter nga Klienti I cili te deklaroje se Klienti miraton Raportin Final. Nje certificate nga Klienti per kete aspekt te dhene ne/ose se bashku me faturen per pagesen e fundit do te perputhet me kete kerkese.

I.Modifikimet

Te gjitha ndryshimet, modifikimet, miratimet ose amendamentet ne kete Kontrate, duke perfshire shtojcat duhet te behen vetem me marreveshje me shkrim nga palet, subjekt I miratimit me shkrim te AZHT.

J. Skema e Projektit

(1)Data e perfundimit te Studimit

Data e perfundimit per Studimin, e cila eshte 31 dhjetori,2001, eshte data ne te cilen palet do te vleresojne se Studimi ka perfunduar

(2)Afati Limit mbi disbursimin e Fondeve Grant te AZHT

Ne rast se AZHT bie dakort ndryshe, (a) asnje fond I AZHT nuk mund te disbursohet si pas Marreveshjes Grant per mallra dhe sherbime te cilat jane dhene para Dates Efektive te Marreveshjes se Grantit dhe (b) te gjitha fondet sipas Marreveshjes se Grantit duhet te disbursohen brenda nje periudhe (4) vjecare nga Date Efektive te Marreveshjes se Grantit.

K.Ndarja e Kostos

Kontraktori bie dakort qe, pervec se fondeve grant te dhena nga AZHT , do te jete pergjegjes per te siguruar qe qe ai dhe/ose nenkontraktoret e tij do te mbulojne te pakten US \$ 80.000 te kostove per te kompletuar te gjitha Termat e References te vendosura ne Aneksin e I te Marreveshjes Grant dhe te kjo Kontrate. Me qellim per te marre pagesen e fundit te fondeve Grant te AZHT , nje nepunes financier I Kontraktorit duhet te jape nje fature te fundit te AZHT te shoqeruar me nje certificate te ndarjes se kostos dhe nje analize te hollesishme te punes se drejperdrejte dhe/ose te kostove te tjera.. Nese nje certificate dhe analize e tille nuk jane dhene ose jane te pa sakta, AZHT do te kete te drejten e nje rifinancimi nga Kontraktori te shumes totale te fondeve Grant te disbursuara nga -AZHT.

(I) Praktika e biznesit

Kontraktori nuk pranon te paguaje, te premtaje te paguaj, ose te autorizojë pagesen e parave ose një valute tjetër direkt ose indirekt të ndonjë personi (nëse është një zyrtarë i Qeverisë ose një individ privat), për qëllime jo të ligjshme apo që në mënyrë jo të rregullt nxisin çdo njëri për të marrë ndonjë veprim të favorshëm tek çdo palë, në lidhje me këtë studim..Klienti nuk pranon të marrë një pagesë të tillë. Kontraktori dhe Klienti pranojnë se secili të kërkojnë që ndonjë agjent ose përfaqësues me pagesë të përfaqësojë ata në lidhje me Studimin dhe do të veprojnë në përputhje me këtë paragraf dhe me të gjitha ligjet të cilat të aplikohen për aktivitetet dhe detyrimet e secilës palë sipas Kontrates, duke përfshirë por pa u kufizuar nga këto ligje ose detyrime që kanë të bëjnë me pagesa jo të rregullta siç janë të përshkruara më sipër.

M. Adresa e AZHT dhe të dhënat fiskale.

Çdo komunikim me AZHT në lidhje me Kontraten duhet të dërgohet sipas adresës së mëposhtme duke përfshirë të dhënat fiskale si më poshtë :

The U.S. Trade and Development Agency
1621 North Kent Street
Suite 200
Arlington, VA 22209-2131, USA

Te dhënat Fiskale
Numri Perkates:
Numri Aktivitetit:
Numri Rezervimit:
Numri Grantit:

REPUBLIKA E SHQIPERISE
MINISTRIA E TRANSPORTIT
Drejtoria e Përgjithshme e Aviacionit Civil

Nr.....prot

Tiranë, më ____ . ____ .2001

VERTETIM

Vertetojme se materiali I perkthyer ne shqip i Marreveshjes se Grantit, te firmosur ndermjet Qeverise se Republikes se Shqiperise dhe Qeverise se Shteteve te Bashkuara te Amerikes, eshte autentik me versionin original ne Anglisht.

Merita Xhafaj
Drejtor I Pergjithshem



REPUBLIKA E SHQIPERISE
MINISTRIA E TRANSPORTIT
DHE TELEKOMUKACIONIT
Drejtoria e Pergjithshme e Aviacionit Civil

Nr....Prot.

Tirane, me __. __. 2002

Lenda: : Marrje mendimi per miratimin e nje Projekt-Vendimi.

Ministrise se Drejtesise
Ministrise se Jashtme
Ministrise se Financave
Ministrise se Ekonomise

TIRANE

Bashkelidhur po Ju paraqesim per miratim Projekt-Vendimin “ Per miratimin ne parim ,
te Amendamentit Nr.1 per Marreveshjen Grant ndermjet qeverise se Republikes se
Shqiperise dhe Agjensise se Tregtise dhe te Zhvillimit te SH.B.A.”
Lutemi miratimin tuaj

Maqo LAKRORI

MINISTER



REPUBLIKA E SHQIPERISE
KESHILLI I MINISTRAVE

PROJEKT

VENDIM

Nr....date.....

PER

MIRATIMIN NE PARIM,TE AMENDAMENTIT NR. 1 PER
MARREVESHJEN GRANT NDERMJET AGJENSISE SE TREGTISE DHE
TE ZHVILLIMIT TE SH.B.A.
DHE
QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE

Ne mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të nenit 5 të Ligjit nr. 8371, datë 9.7.1998, "Për lidhjen e traktatave dhe marrëveshjeve ndërkombëtare", me propozimin e Ministrit të Transportit dhe Telekomunikacionit, Këshilli i Ministrave

V E N D O S I:

- 1.Miratimin në parim, të Amendamentit Nr.1 për Marrëveshjen Grant ndërmjet qeverisë së Republikës së Shqipërisë dhe Agjensisë së Tregtisë dhe të Zhvillimit të SH.B.A."
- 2.Objekti i kësaj Marrëveshje Granti,do të jetë ai i paraqitur në aneksin1 bashkelidhur këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi menjëherë.

KRYEMINISTRI
Pandeli MAJKO

Ministri I Transporteve
dhe Telekomunikacionit

Maqo LAKRORI

RELACION

MBI

PROJEKT-VENDIMIN

PER

MIRATIMIN NE PARIM TE MARREVESHJES SE GRANTIT NDERMJET QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE DHE QEVERISE SE SHTETEVE TE BASHKUARA TE AMERIKES PER REALIZIMIN E STUDIMIT TE FIZIBILITETIT, PER MODERNIZIMIN E SHERBIMEVE TE NAVIGIMIT AJROR”

Projekt-Vendimi qe po Ju paraqesim per miratim, ka te beje me nje shtese Granti te akorduar nga Qeveria e Shteteve te Bashkuara te Amerikes (TDA), per vazhdimesine e mbeshtetjes se Drejtorise se Pergjitheshme te Aviacionit Civil, nga kompania amerikane Lockheed Martin , me objekt kompletimin e studimit te fisibilitetit te pregatitur nga kjo kompani per modernizimin e sherbimeve te trafikut ajror ne vendin tone, duke i shtuar tani edhe mbeshtetjen qe i ofrohet Ministrise se Transportit (Drejtorise se Pergjitheshme te Aviacionit Civil), per vazhdimesine e ketij procesi ne drejtim te plotesimit te dokumentacioneve te nevojshme per financimin dhe implementimin e ketij projekti.

Duke qenese eshte hera e pare qe ne vendin tone do te implementohet nje masterplan i tille si ai i Manaxhimit te Trafikut Ajror , per nga permasat, kompleksiteti i projekteve qe ai permban ne veteve (65 projekte), si dhe duke qene se eshte e domosdoshme qe te gjitha procedurat te kryhen me mbeshtetjen e nje eksperience nderkombetare si ne procesin e gjetjes se burimit te financimit dhe implementimit te tij, ne vleresojme teper te domosdoshme miratimin ne parim te kesaj mareveshje Granti ndermjet Qeverise se Republikes se Shqiperise dhe Qeverise se Shteteve te Bashkuara te Amerikes (TDA).

Maqo LAKRORI

MINISTER

AMENDMENT NO. 1
TO
GRANT AGREEMENT BETWEEN
THE U.S. TRADE AND DEVELOPMENT AGENCY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

Albania: Air Navigation Services Modernization Feasibility Study
TDA Activity No. 2000-70085B
TDA Grant No. GH1785018

The Grant Agreement, dated December 11, 2000, between the Government of the United States of America, acting through the U.S. Trade and Development Agency ("TDA"), and the Government of the Republic of Albania, acting through the Ministry of Transportation ("Grantee"), to fund the cost of goods and services required for a feasibility study ("Study") on the proposed Air Navigation Services Modernization ("Project") is hereby amended as follows:

1. Terms of Reference

The Terms of Reference in Annex I to the Grant Agreement are hereby amended to add a supplemental Terms of Reference attached hereto as Annex I. TDA hereby approves the selection of Lockheed Martin Corporation ("Contractor") as the contractor to perform this additional work.

2. Additional TDA Funding

Under the existing Grant Agreement, TDA agreed to provide a US\$208,856 grant for the Study. TDA hereby agrees to provide the Grantee an additional US\$196,800 to fund the cost of goods and services required to perform the Study, as amended. The total TDA funding available to the Grantee for the Study is now US\$405,656.

3. Additional Contractor Support

In addition to the TDA funding provided under this Grant Amendment, the Contractor shall be responsible for ensuring that the Contractor and/or its subcontractors cover at least an additional \$65,028 of costs to complete the Study, as amended. The total

responsibility of the Contractor for costs to complete the full Study (as set forth in Article 4(B) and Mandatory Clause K) is now \$145,028.

4. Completion Date

The estimated Completion Date in Article 8(1) and Mandatory Clause J(1) of the Grant Agreement is hereby extended to May 31, 2003. This is the date by which the parties estimate that the Study will have been completed.

4. Contract

The Grantee and the Contractor shall amend their Contract to include: 1) the Supplemental Terms of Reference of this Amendment No. 1, 2) the additional financial Contractor Support; 3) the extended completion date, 4) the requirement to submit a final report that includes the work performed under both the original and supplemental Terms of Reference (an interim report should be submitted for the work performed on the original Terms of Reference), and 5) a new payment schedule for the disbursement of the additional Grant funds.

5. Fiscal Data

All communication relating to this Amendment No. 1, including all invoices, should include the following fiscal data:

Appropriation No:	112/31001
Activity No.:	2000-70085B
Reservation No.:	2785363
Grant No.:	GH2785363

Please note that there are two sets of fiscal data under the Grant Agreement as amended. The US\$208,856 in TDA Grant funds under the existing Grant Agreement must be disbursed (using the fiscal data in Article 17 and Mandatory Clause M of the Grant Agreement) before disbursing the US\$196,800 of TDA Grant funds under this Amendment No. 1 (using the above fiscal data).

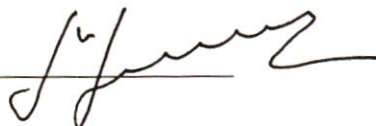
In all other respects and to the extent not amended by this Amendment No. 1, the terms of the Grant Agreement shall remain in full force and effect.

IN WITNESS WHEREOF, the U.S. Trade and Development Agency and the Government of the Republic of Albania, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in the English language in the their names and delivered as of the day and year written below.

For the U.S. Trade and
Development Agency

For the Government of the
Republic of Albania

By: 

By: 

Dated: 08.04.02

Dated: 08.04.02

ANNEX I
AMENDMENT NO. 1 TERMS OF REFERENCE

Task 12: Assist the Government of Albania (GoA) Directorate General of Civil Aviation (DGCA) to Develop a Decision and Funding Process to Contract for Assistance in Financing and Implementing the Master Air Traffic Management Plan (MATMP)

12.1 Documentation Summary

In order to implement the Master Air Traffic Management Plan (MATMP) the DGCA must document their recommended method of financing and implementing the MATMP and obtain Government approval in accordance with Albanian procurement law. After receiving Government approval the DGCA must contract with a commercial provider of Air Navigation Services who can assist with commercial financing and implementation of the MATMP. The DGCA does not have previous experience with planning, budgeting and contracting for commercial services of this type and magnitude. Consequently it is necessary to provide services to enable the DGCA to develop and implement the necessary decision support, budgeting and contracting processes.

12.2 Assist the GoA to develop and Implement Decision and Funding Process

The Contractor will assist the DGCA to develop and implement the decision support, budgeting and contracting processes necessary to obtain Government approval and contract for assistance with financing and implementing the MATMP.

12.2.1 The Contractor will assist the DGCA to prepare Decision Papers that will explain the recommended course of action and document Government approval by preparing, delivering and explaining draft documents. The Contractor will assist the DGCA with achieving Government approval by scheduling meetings, preparing and delivering briefings, participating in discussions and answering questions with responsible Ministers and their staff.

12.2.2 The Contractor will assist the DGCA to prepare Budget Obligation Authority Papers that will explain the budget requirements by purpose and fiscal year, identify the funding source, financing plans and document Government approval by preparing, delivering and explaining draft documents. The Contractor will assist the DGCA with achieving Government approval by scheduling meetings, preparing and delivering briefings, participating in discussions and answering questions with responsible Ministers and their staff.

12.2.3 The Contractor will assist the DGCA to prepare Contract Authorization documents that will authorize the DGCA to contract for MATMP financing and implementation assistance by preparing, delivering and explaining draft documents. The

Contractor will assist the DGCA with achieving Government approval by scheduling meetings, preparing and delivering briefings, participating in discussions and answering questions with responsible Ministers and their staff.

12.3 Assist the GoA to contract for financing and implementation.

The Contractor will assist the DGCA to contract for MATMP financing and implementation assistance by assisting with the preparation of Statements of Work (SoW), performance schedules, cost estimates and contract terms and conditions. This process will be done in three iterations in order to maximize the value of the process and provide convenient checkpoints for the Contractor to evaluate progress and consider modification of forward plans.

12.3.1 For the first iteration, the Contractor will prepare, deliver and brief a sample Statement of Work. The contractor will collect GoA comments for inclusion.

12.3.2 For the second iteration, the Contractor will include GoA comments and prepare, deliver and brief an updated Statement of Work, initial cost estimate and sample contract terms and conditions. The Contractor will collect GoA comments for inclusion.

12.3.3 For the third iteration, the Contractor will include GoA comments and prepare, deliver and brief a final Statement of Work, cost estimate and contract to serve as the basis for the GoA to contract for assistance with project financing and project implementation.

12.3.4 Following each iteration above, the DGCA and Lockheed Martin will have the opportunity to evaluate progress and decide to continue as planned, or modify work plans if appropriate.

12.4 Assist the GoA to reinforce financing support

The Contractor will assist the DGCA to maintain and reinforce financing support by communicating with Export Credit Agencies such as the US Export Import Bank and with interested commercial banks to keep them informed of progress, and the impact of external and internal events on the business case and the financing plans. The Contractor will schedule meetings, prepare and deliver briefings, conduct discussions, document the meetings and action items.

12.5 Assist the GoA to build stakeholder support

The Contractor will assist the DGCA to maintain and build stakeholder support by communicating with stakeholders such as the International Civil Aviation Organization (ICAO), the International Air Transport Association (IATA), Eurocontrol, the International Monetary Fund (IMF), and the World Bank to keep them informed of progress, and the impact of external and internal events on the business case and the

financing plans. The Contractor will schedule meetings, prepare and deliver briefings, conduct discussions, document the meetings and action items.

12.6 Update to Final Report

The Contractor will deliver monthly progress reports in Contractor format to the DGCA within 15 calendar days after the end of each calendar month. The monthly reports will summarize work completed during the previous month and include documents delivered to the DGCA and summary reports of meetings attended. The Contractor will also prepare a Final Report in accordance with the provisions of Clause H of Annex II of the Grant Agreement, which should include Tasks 1-12. The Final Report also will include one copy each of the monthly summary reports.

AMENDAMENT NR.1
PER
MARREVESHJEN GRANT MIDIS AGJENSISE SE TREGETISE DHE TE
ZHVILLIMIT TE SH.B.A.
DHE
QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE

Shqiperia: Studimi fisibilitetit te Modernizimit te Sherbimeve te Navigacionit Ajror.
Aktiviteti TDA Nr. 2000-70085B
TDA Grant No. GH1785018

Marreveshja Grant, e dates 11 Dhjetor 2000, midis Qeverise se Shteteve te Bashkuara te Amerikes, e cila vepron nepermjet Agjensise se Tregetise dhe te Zhvillimit ("TDA"), dhe Qeverise se Republikes se Shqiperise, e cila vepron nepermjet Ministrise se Transportit dhe Telekomunikacionit ("Grantee"), te jap fondet per koston e materialeve dhe sherbimeve te kerkuara per studimin e fisibilitetit (Studim") mbi ("Projektin ") e Modernizimit te Sherbimeve te Navigacionit Ajror te propozuar te amenduar si me poshte:

1.Termt e References

Termt e References ne Aneksin I te Marreveshjes Grant jane amenduar ketu per te shtuar Terma te References suplementare te bashkangjitura asaj si Aneksi I. TDA miraton zgjedhjen e Lockheed Martin Corporation ("Kontraktor") si nje kontraktor per te kryer kete pune shtese.

2.Fonde shtese te TDA.

Sipas Marreveshjes Grant ekzistuese, TDA pranon te mbeshtese me nje grant prej US\$208,856 per Studimin. TDA pranon te mbeshtese Grantee me nje fond shtese prej US\$196,800 per koston e materialeve dhe sherbimeve te kerkuara per te kryer Studimin e amenduar .Fondi total i vlefshem i TDA per Grantee per studimin eshte aktualisht US\$405,656.

12.4 Te ndihmoje QSH, te forcoje ndihmen financiare

Kontraktori do te ndihmoje DPAC, per te mbajtur dhe te forcuar ndihmen financiare duke komunikuar me Agjensite e Kreditit te Eksportit, te tilla si US Export Import Bank dhe me bankat tregtare te interesuara per ti mbajtur ato te informuara per perparimin, te ndikimit te ngjarjeve te brendeshme dhe te jashteme si dhe ne rastet e biznesit dhe planeve te financimit. Kontraktori do te organizoje takimet, pergatise dhe te dorezoje permbledhese, te drejtoje diskutimet, dokumentat e takimit dhe ceshtjet e veprimit.

12.5 Te ndihmoje QSH per te marre ndihmen e aksionereve .

Kontraktori do te ndihmoje DPAC, per te mbajtur dhe marre ndihmen e aksionereve duke komunikuar me aksionere te tille si Organizata Nderkombetare e Aviacionit Civil (ICAO), Shoqata Nderkombetare e Transportit Ajror (IATA), EUROCONTROL, Fondi Monetar Nderkombetar (IMF) dhe Banka Nderkombetare per t'i mbajtur ato te informuara me zhvillim, dhe me ndikimin e ngjarjeve te brendeshme dhe te jashteme ne rastet e biznesit dhe me planet e financimit. Kontarktori do te organizoje takimet, pergatise dhe te dorezoje permbledhese, te drejtoje diskutimet, dokumentat e takimit dhe ceshtjet e veprimit.

12.6 Aktualizimi i Raportit Final

Kontraktori,do te dorezoje raportet mujore te perparimit ne formatin e Kontraktorit per DPAC brenda 15 diteve kalendarike pas fundit te cdo muaji kalendarik. Raportet mujore do te permbledhin punen e perfunduar gjate muajit paraardhes duke perfshire dokumentet e dorezuara tek DPAC dhe raportet permbledhese te takimeve te ndjekura. Kontraktori, do te perfshije nje supplement ne Raportin Perfundimtar per arritjen e qellimit te punes shtese, kryerjen dhe cdo rekomandim per punen e metejshme. Kontraktori, do te perfshije nje kopje te cdo raporti permbledhes mujor. Kontraktoti do te dorezoje 1560 ore pune, sic eshte specifikuar ne skedulin e cmimeve ne Bashkangjitjen 4 per te kryer detyren 12 te Termave te References.

12.2.2 Kontraktori do te ndihmoje DPAC te pergatise Letrat Autoritare te Detyrueshme te Buxhetit, qe do te spjegojne kerkesat e buxhetit dhe vitin fiskal, te identifikojne burimet financiare, planin e financimit dhe dokumentat, qe do te miratohen nga Qeveria duke pergatitur, dorezuar dhe spjeguar draft-dokumentat. Kontraktori do te ndihmoje DPAC me miratime te Qeverise nepermjet takimeve te rregullta duke pergatitur dhe dorezuar permbledhese, duke marre pjese ne diskutime , duke ju pergjigjur pyetjeve me Ministrat perkates dhe stafin e tyre.

12.2.3 Kontraktori do te ndihmoje DPAC, per te pergatitur dokumentat e Autorizimit te Kontrates, qe do te autorizojne DPAC, te kontraktojne per financimin e MATM dhe ndihmen e implementimit duke pergatitur, dorezuar dhe spjeguar draft-dokumentat . Kontraktori do te ndihmoje DPAC, per marrjen e miratimit te Qeverise me ane te mbledhjeve te rregullta, pergatitjen dhe dorezimin e permbledheseve duke marre pjese ne diskutime duke ju pergjigjur pyetjeve me Ministrat perkates dhe stafin e tyre.

12. 3 Te ndihmoje QSH per te kontraktuar per financimin dhe implementimin.

Kontraktori do te ndihmoje DPAC, per te kontraktuar per financimin e MATM dhe implementimin e asistences duke ndihmuar me pergatitjen e Deklaratave te Punes (DP) , kryerjen e skedulit, vleresimin e koston, te termave kontraktuese dhe kushtet. Ky proces do te behet ne tri stade me qellim per te cuar ne maksimum vleren e procesit dhe per te siguruar pikat e kontrollit te pershtateshme per TDA. Lockheed Martin te vleresojne perparimin dhe te konsiderojne modifikimin e planeve, qe ka perpara.

12.3.1 Per stadin e pare, kontraktori do te pergatise, dorezoje dhe te pergjithesojne nje shembull te DP. Kontraktori do te marre dhe do te perfshije komentet e QSH.

12.3.2 Per stadin e dyte, kontraktori do te perfshije komentet e QSH dhe pergatise, dorezoje dhe te beje nje permbledhese aktuale te QSH, te vleresimit te koston fillestare dhe termave te modelit dhe te kushteve. Kontraktori do te marre dhe do te perfshije komentet e QSH .

12.3.3 Per stadin e trete, kontraktori do te perfshije komentet e QSH dhe te pergatise, dorezoje dhe te beje nje permbledhese finale te DP, vleresimin e koston dhe kontraten e sherbimit si nje baze, qe QSH te kontraktojne per asistencen me financimin e projektit dhe implementimin e projektit.

12.3.4 Duke ndjekur cdo stad te mesiperme, TDA, DPAC dhe Lockheed Martin do te kene mundesine te vleresojne perparimin e dhe te vendosin te vazhdojne sic eshte planifikuar, ose te modifikojne planin e punes nese eshte e pershtateshme.

ANEKSI I

AMENDAMENT NR. 1 TERMAT E REFERENCES

Detyra 12: Te ndihmoje Qeverine e Shqiperise (QSH), Drejtoria e Pergjithshme e Aviacionit Civil (DPAC), te Zhvilloje nje Vendim dhe nje Proces Fondi per Kontraten per Asistence ne Financimin dhe Implementimin e Masterplanit te Manaxhimit te Trafikut Ajror (MATM)

12.1 Permbledhese e Dokumentacionit

Me qellim te Implementimit te Masterplanit te Manaxhimit te Trafikut Ajror (MATM) DPAC duhet te dokumentoje menytrat e rekomanduara prej tyre te financimit dhe te implementimit te (MATM) dhe te marre miratimin e Qeverise ne perputhje me ligjin e prokurimit Shqiptar. Pas marrjes se miratimit te Qeverise, DPAC duhet te kontraktoje me nje furnizues tregtar te Sherbimeve te Navigacionit Ajror, i cili mund te ndihmoje me financime tregtare dhe implementimin e MATM. DPAC nuk ka nje eksperience te mepareshme ne planizimin, buxhetin dhe kontratat per sherbimet tregtare te ketij tipi dhe madhesie. Rrjedhimisht eshte e nevojshme te kryhen sherbime per te aftesuar DPAC te zhvilloje dhe te implementoje ndihmen e vendimit te nevojshem, te proceseve te buxhetimit dhe te kontraktimit. Pershkrimet e detyres vijuese, duhet te jene ato ne skedulin dhe formatet e buxhetit.

12.2 Te ndihmoje QSH, te zhvilloje dhe te Implementoje Vendimin dhe Procesin e dhenies se fondeve.

Kontraktori do te ndihmoje DPAC, te zhvilloje dhe te implementoje ndihmen e vendimit, buxhetimin dhe procesin kontraktues, te nevojshem per te marre miratimin e Qeverise dhe kontraten per asistencen me financime dhe implementimin e MATM.

12.2.1 Kontraktori do te ndihmoje DPAC, te pergatise Letrat e Vendimit, qe do te spjegojne kursin e rekomanduar te veprimit dhe dokumentimit, duke pergatitur, dorezuar dhe spjeguar draft dokumentat, qe do te miratohen nga Qeveria. Kontraktori do te ndihmoje DPAC, per marrjen e miratimit te qeverise me ane te takimeve te rregullta, pergatitjen dhe dorezimin e permbledheseve, pjesmarrjen ne diskutime, duke ju pergjigjur pyetjeve me Ministrat perkates dhe stafin e tyre.

Ne deshmine e, Agjensise se Tregetise dhe Zhvillimit dhe Qeverise se Republikes se Shqiperise secila duke vepruar nepermjet perfaqesuesit te autorizuar plotesisht , kane pranuar, qe kjo Marreveshje te nenshkruhet ne gjuhen Angleze, ne emrat e tyre dhe te dorezohet ne ditën dhe vitin e shkruar me poshte.

Per Agjensine e Tregetise
dhe Zhvillimit te SHBA

Per Qeverine e
Republikes se Shqiperise

Nga _____

Nga _____

Data _____

Data _____

2. Broun
Pa Adlyetije

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

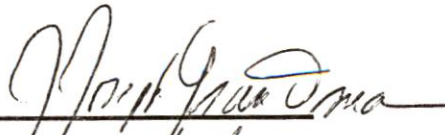
With this Memorandum of Understanding (MOU), the U.S. Trade and Development Agency hereby announces its intention to award the Government of Albania, through the Ministry of Transportation, a grant of \$208,856 for a feasibility study on Air Navigation Systems at the Tirana Airport. This feasibility study will be sole-sourced to Lockheed Martin, which will cost share \$80,000 of the \$288,856 project. After the Government of Albania obtains all the proper clearances, it is anticipated that a grant signing will occur during the next few weeks in Tirana, Albania.

This feasibility study will analyze the existing ANS facilities, recommend improvements, conduct a preliminary environmental assessment, conduct financial analysis, develop project financing options, and assess the regulatory requirements.

IN WITNESS WHEREOF, the Government of the United States of America, and the Albanian Ministry of Transportation, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in the English language in their names and delivered as of the day and year written below.

For the Government of the
United States of America

For the Albanian
Ministry of Transportation


Date: 9/15/00


Date: 09/15/2000